

..... [p1]

..... 1

Eerw. Heer & vriend,

'k Ben uit van postpapier, en nem 'et mij niet kwalijk dat ik u op eene sukkelvodde¹ eenen zaligen Paaschen wederwensche!

Mijn voorstel nopens Loq. is dat de Biehalle, door haren schathouder, er 't stoffelijk beheer en bestier, uitgave en ontvang, habet et debet zou van overnemen. Dat zou eenig geld in de gemeene kasse brengen en 't bestaan van Loq., in geval van ziekte, ouderdom of dood van uwen dienaar verzekeren.

Ik vrage u of gij 't zelfste niet en zoudt doen voor 't Daghet?

De schathouder van de Biehalle zou eenen medewerker kunnen hebbe[n] in uwen persoon of een anderen, en daar zou kunnen één rekeninge en één pot zijn. Jaarlijks zou mijn Demeester en uw Ceysen en anderen nog wie weet, aan de Biehalle, vertegenwoordigd door haren schathouder of onderschathouder, rekeninge et reliqua² schuldig zijn.

Overpeist dat en ziet of 't u aanveerdbaar schijnt. De rekendienst van Loq. blijft noodzakelijk door mij verwaarloosd, en een goed handhaven ervan zou geld inbrengen

..... [p2]

..... [p3]

..... 2

Daarbij al die onze gilde genegen is en vooruitgang toewenscht zou een reden te meer hebben om 1° inschrijvers te winnen 2° meê te schrijven en meêschrijvers te werven.

Wat dunkt u hiervan:

.....

- 1 Guido Gezelle schreef zijn brief op kladpapier, namelijk op de achterkant van Emiel Lauwers' vertaling van Longfellows epos *Hiawatha*. Hij bracht in blauw potlood een nummering aan op de bladen van de brief en doorstreepte de vertaaltekst, zodat Polydor Daniëls de juiste volgorde van de brief kon volgen.
- 2 Vertaling (Latijn): en de rest.

A³ Daar zijn beschermende leden. Zijn beschermende leden 1° Die ons iets geven dat 't hebben weerd is, 2° de werkende leden die in 't vriendelijk of uit noodzake ophouden werkend te zijn 3° de Heeren die wij vragen om en die 't aanveerden van beschermend lid te zijn 4° Al die willen 20 fr 's jaars betalen ten oorbore [*van de*] Biehalle.

B⁴ Daar zijn werkende leden. Zijn werkend lid die eenparig door de bestaande aanveerd worden.

C⁵ Elk werkend lid heeft zijne meêwerkende leden, onder eenparige goedkeuringe van de werkende.

Elk meewerkend lid heeft zijne helpende handen, b.v. zanters,⁶ papierbezorgers A.B.C. leggers⁷ of legsters, uitschrijvers⁸ uitschrijveresen⁹ enz., tot bij 't smalste volk toe.

Zoo zou de Biehalle in biekaren of kurven¹⁰ vervallen en ieder kurf een eigen bestaan en beheer hebben.

..... [p4].....

..... [p5].....

.....3.....

Gelijk wij, te Gent,¹¹ zoo zou elk van ons, in zijn streke, zijn meêwerkers kunnen bijeen brengen. Ik zou voorstellen ieder jaar een vergaringe van de Biehalle, binst het groot verlof te beschrijven, b.v. 1887 te Brugge, 1888 te Cassel in [*Fransch*] Vlanderen, 1889 ievers in 't herte van Limburg; 1890 in Zeeland, enz. Dien dag zou kunnen beginnen met eene jaarmesse voor de overleden leden of vrienden van de Biehalle zaliger De Bo, David, enz.¹²

.....

- 3 Onderstreping van Guido Gezelle in blauw potlood.
- 4 Onderstreping van Guido Gezelle in blauw potlood.
- 5 Onderstreping van Guido Gezelle in blauw potlood.
- 6 Personen die woorden verzamelen en opsturen.
- 7 Klassificeerders.
- 8 De personen die alles in het net overschreven.
- 9 Vrouwelijke uitschrijvers.
- 10 Bijenkorven.
- 11 De zetel van de Biehalle was in Gent.

Burggrave de Patin van Langhemarcq

Senator Van Ockerhout

aanveerden van Beschermers te zijn

Uwe tegenwoordigheid en uw gemoedelijk spreken heeft op den laatsten zitdag veel deugd gedaan. Het ligt, dunkt mij, onder Gods zegen, in onze vier handen, om zoo te spreken, of 't gaan zal of niet. En Limburg schijnt mij nog veel germaanscher, veel Dietscher als Vlanderen en Brabant. Wij moeten ievers eenen goeden vasten steun in Antwerpen zien te krijgen.

Nullus otio pereat dies apibus!¹³

Ben [*ulieden*] zeer toegenegen

Guido Gezelle

..... [p6]

.....

- 12 Leonardus De Bo en Jan-Baptist David waren twee priester die net zoals Guido Gezelle een grote interesse toonden in de Vlaamse taal. In het geval van De Bo hielp Gezelle met het verzamelen van West-Vlaamse taaleigenaardigheden voor diens West-Vlaams lexicon, dat uiteindelijk het levenslicht zou zien als het *Westvlaamsch Taalidioticon*, terwijl hij aan David zijn hulp verleende bij de opstelling van het *Woordenboek Der Nederlandse Taal*, specifiek door Vlaamse idiotismen te verzamelen. Beide priesters overleden respectievelijk in 1885 en 1866.
- 13 Gezegde uit de *Naturalis Historia* van Plinius de Oudere, later opgenomen in de *Thesaurus linguae Romanae and Britannica*, een woordenboek van Latijnse en Engelse gezegden door Anglicaans bisschop Thomas Cooper.

Vertaling (Latijn): Bijen brengen geen dag in luiheid door, maar doen altijd iets.

Briefbeschrijving

Verzender	Gezelle, Guido
Ontvanger	[Daniëls, Polydoor]
Verzendingsdatum	[09/04/1887]
Verzendingsplaats	Kortrijk (Kortrijk)
Annotatie	Datum, plaats en adressaat gereconstrueerd op basis van publicatie; originele brief is aanwezig in het AMVC (Letterenhuis) nr. G 3633/B (inschrijvingsnummer: H 10399/1-3);
Annotatie	Datum, plaats en adressaat gereconstrueerd op basis van publicatie; originele brief is aanwezig in het AMVC (Letterenhuis) nr. G 3633/B (inschrijvingsnummer: H 10399/1-3);
Gepubliceerd in	Gezelle-briefwisseling 1 : verzameling archief en museum voor het Vlaamse cultuurleven Antwerpen / door R.F. Lissens. - Antwerpen : De Nederlandsche Boekhandel, 1970, p.47-50

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	217 mm x 170 mm papier, wit, vierkant geruit papiersoort: 3 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	brief geschreven op keerzijde van handschrift van "Hiawatha" G.G. gebruikte dit als kladpapier om zijn brief op te schrijven en bracht in blauw potlood een nummering aan op de bladen van de brief en doorstreepte de vertaaltekst, zodat Polydor Daniëls de juiste volgorde van de brief kon volgen
Toevoegingen	op zijden 1, 3 en 5 linksboven: nummering en op zijde 3: onderstrepingen; zijden 2, 4 en 6 doorstreept (blauw potlood, allen hand G.G.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	12832, 17 (17); Hiawatha
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.25335

Inhoud

Incipit	'k Ben uit van postpapier, en nem 'et my
Samenvatting	Gezelle excuseert zich dat hij geen postpaier meer heeft en wenst Polydoor een zalig paasfeest. Hij stelt voor dat de Dietsche Biehalle "Loquela" zou overnemen en dat Daniëls een zelfde regeling zou treffen voor "'t Daghet in den Oosten". Gezelle stelt voor dat de Biehalle zou bestaan uit beschermende, werkende en meewerkende leden en plaatselijke afdelingen, die jaarlijks tijdens de zomervakantie in een andere streek zouden bijeenkomen. Er zijn al 2 beschermende leden (Burgraaf de Patin en Senator Van Ockerhout). Daniëls heeft een goeden indruk gemaakt op de laatste vergadering. Gezelle rekt op hem en prijst Limburg dat hem nog Germaanser, veel Dietser toeschijnt dan Vlaanderen en Brabant. De Biehalle moet nog vaste steun krijgen in Antwerpen.; vermelding van Jules De Meester; Jan Michel Ceysens, Leonard Lodewijk De Bo en Jan Baptist David, Carolus Philippus Joannes Marie Josephus de Patin van Langemark en Léon Van Ockerhout
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands; Latijn

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	[09/04/1887], Kortrijk, Guido Gezelle aan [Polydoor Daniëls]
Editeur	Michael Gijbels
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2026
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]